TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1975025 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Savunma
Esas Komisyon	**Dışişleri**
Tarih: **6-11-2026**	Esas No:**2/4018**

...YUM... ...SK.LİĞİ
0 4 ... 2026
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
0 4 Kasım 2026
No: 1976913

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAVUNMA ALANINDA İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ

MADDE 1- (1) 15 Aralık 2025 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında İş Birliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-419662
Konu : Anlaşma

30 Ekim 2026

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

15 Aralık 2025 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında İş Birliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:
1- Genel Gerekçe
2- Anlaşma (Türkçe, Lehçe, İngilizce)

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
02 Kasım 2026
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
02 Kasım 2026
No: 197502-5

GENEL GEREKÇE

15 Aralık 2025 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında İş Birliği Anlaşması" ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı temelinde ve ulusal mevzuat ile uluslararası kurallara uygun olarak ikili askerî ilişkilerin hukukî zemininin oluşturulması, Taraflar arasında askerî ve savunma iş birliği sağlanması ve geliştirilmesi hedeflenmektedir.

Söz konusu Anlaşma ile savunma politikası ve planlaması; savunma sanayii; askerî amaçlı lojistik iş birliği; askerî istihbarata karşı koyma ve istihbarat; askerî hukuk, tıp ve sağlık hizmetleri; askerî muhabere teknolojileri; askerî eğitim, öğretim ve tatbikatlar; uluslararası askerî harekâtlar; haritacılık ve hidrografi; kitle imha silahlarına karşı savunma; insanî amaçlı mayın faaliyetleri ile Anlaşmada belirtilen diğer konularda iki ülkenin silahlı kuvvetleri arasında iş birliğinin geliştirilmesi öngörülmektedir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

SAVUNMA ALANINDA İŞ BİRLİĞİ

ANLAŞMASI

Bundan böyle müştereken "Taraflar" ve münferiden "Taraf" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti;

Uluslararası barış ve güvenliğe katkı sağlamaya ve uluslararası ihtilafları barışçıl yollardan çözüme kavuşturmaya yönelik ortak bir menfaati PAYLAŞARAK;

Her iki Tarafın Devletlerinin egemenliğine ve eşitliğine karşılıklı saygı temelinde muhtelif askerî alanlardaki iş birliğinin Tarafların ortak çıkarlarına ve ihtiyaçlarına katkı sağlayacağını VURGULAYARAK;

Her iki Tarafın Devletlerinin iç yasaları, uluslararası yasalar ve uluslararası yükümlülüklerine saygı temelinde Taraflar arasındaki mevcut dostane ilişkilerin güçlendirilmesi gereksinimini İFADE EDEREK;

Aşağıda yer alan belgelerde belirtilen amaç ve ilkelere bağlılıklarını TEYİT EDEREK,

- Bundan böyle "Birleşmiş Milletler Antlaşması" olarak anılacak olan San Francisco'da 26 Haziran 1945 tarihinde akdedilmiş Birleşmiş Milletler Antlaşması ve Uluslararası Adalet Divanı Statüsü;

- Bundan böyle "NATO SOFA" olarak anılacak olan Londra'da 19 Haziran 1951 tarihinde akdedilmiş, Kuzey Atlantik Antlaşmasına Taraf Devletler Arasında Kuvvetlerinin Statüsüne dair Sözleşme;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1
AMAÇ VE KAPSAM

1. İşbu Anlaşma'nın amacı, Taraflar arasında askeri ve savunmayla ilişkili konularda iş birliğinin ve ilişkilerin geliştirilmesi ve ilerletilmesine yönelik bir çerçeve sağlamaktır.

2. İşbu Anlaşma, 3'üncü maddede belirtilen alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi, belge ve tecrübe teatisi hususlarına uygulanır.

MADDE 2
TANIMLAR

İşbu Anlaşma'nın maksadı bakımından aşağıda yer alan terimlerden:

1) "Askerî Personel" Tarafların Devletlerinin Silahlı Kuvvetler mensuplarını ifade eder;

2) "Sivil Personel" işbu Anlaşma'nın hükümleri uyarınca iş birliği faaliyetlerinin icrasına katılan Tarafların Devletlerinin Silahlı Kuvvetleri ile hükümet kuruluşlarının çalışanlarını ifade eder;

3) "Gönderen Taraf" işbu Anlaşma'nın hükümleri uyarınca Kabul Eden Tarafın Devletinin ülkesine askerî ve sivil personelini gönderen Tarafı ifade eder;

4) "Kabul Eden Taraf" işbu Anlaşma'nın hükümleri uyarınca Gönderen Tarafın askerî ve sivil personelini kabul eden Tarafı ifade eder;

5) "Hibe" mal ve hizmetlerin bedelsiz olarak bağışlanması veya devrini ifade eder;

6) "Hizmet" Taraflar arasındaki lojistik iş birliği çerçevesinde görevlerin ifası maksadıyla, eğitim, teknik bilgi, destek, geliştirme, bakım, onarım, geri kazanım, imha, liman ve danışmanlık desteği, kara, deniz ve hava araçları, teçhizat, silah temini ile mülkiyetlerinin mahfuz kalması koşuluyla tahsis edilecek bina ve emlaki ifade eder;

7) "Lojistik Destek" ikmal malzemesi ve hizmetlerin satışını, hibe edilmesini, değişimini, tahsisini, kiralanmasını veya finansal kiralanmasını, teknoloji transferini ve ruhsatlandırılmasını kapsar;

8) "Lojistik İş Birliği" lojistik alanında Tarafların eşitliği, karşılıklılığı ve karşılıklı yararlarına uygun olarak yürütülecek faaliyetleri ifade eder.

MADDE 3
SAVUNMA İŞ BİRLİĞİ

1. Taraflar arasında savunma alanındaki iş birliği aşağıdaki alanları ifade eder:

1) Savunma politikası ve planlaması;

2) Savunma sanayii;

3) Askerî amaçlı lojistik iş birliği ve lojistik destek;

4) Askerî istihbarata karşı koyma ve istihbarat;

5) Tarafların Devletlerinin Silahlı Kuvvetlerinin teşkilat yapısı, personel yönetimi ve teçhizatı;

6) Askerî eğitim ve tatbikatlar;

7) Askerî öğretim;

8) Askerî bilimsel araştırma;

9) Askerî normalizasyon, kalite kontrol ve kodlandırma;

10) Askerî muhabere teknolojileri;

11) Uluslararası askerî harekâtlar;

12) Arama ve kurtarma;

13) Askerî hukuk hizmetleri;

14) Askerî tıp ve sağlık hizmetleri;

15) Askerî tarih, arşivler, müzeler ve yayımlar;

16) Haritacılık, hidrografya ve askerî coğrafya;

17) Askerî sosyal politika;

18) Askerî spor ve kültürel aktiviteler;

19) Kitle imha silahlarına karşı savunma;

20) Doğal çevrenin askerî faaliyetler sebebiyle oluşan kirlilikten korunması;

21) İnsanî amaçlı mayın faaliyetleri.

2. Taraflar arasında savunma alanındaki iş birliği aşağıdaki şekillerde gerçekleştirilir:

1) Türkiye Cumhuriyeti ve Polonya Cumhuriyeti'nin resmi, çalışma ve uzman seviyesindeki heyetlerinin ziyaretleri;

2) Bilgi, belge ve malzeme teatisi;

3) Askerî teçhizat sergileri;

4) Askerî teçhizatın geliştirilmesi ve yenileştirmesine yönelik ortak teknik programlar;

5) Ortak askerî bilimsel ve araştırma programları;

6) Askerî teçhizatın tedariki, satışı ve bu kapsamdaki hizmetler;

7) Tarafların envanterinde bulunan mal ve hizmetlerin lojistik iş birliği veya lojistik destek kapsamında hibe edilmesi, teatisi, satılması, tahsisi, finansal kiralanması veya kiralanması, söz konusu malzemelerin nakliye hizmetlerinin, teknoloji transferinin ve ruhsatlandırılmalarının bedeli mukabili veya bedelsiz karşılanması;

8) Askerî müze sergileri teatisi;

9) Uluslararası askerî harekâtların yanı sıra ikili ve çok taraflı askerî eğitim ve tatbikatlara askerî ve sivil personelin katılımı;

10) Askerî ve sivil personelin askerî kültür ve spor etkinliklerine katılımı;

11) Askerî ve sivil personelin askerî akademi ve üniversitelerde yürütülen derslere, konferanslara, çalışmalara, stajlara, eğitim ve sempozyumlara katılımı;

12) Askerî hava ve deniz araçlarının ziyaretleri.

MADDE 4
İLGİLİ DÜZENLEMELER

1. Taraflar işbu Anlaşma'yı desteklemek ve uygulamak maksadıyla uygulamaya yönelik tamamlayıcı düzenlemeler, protokoller, mutabakat muhtıraları veya başka düzenlemeler yapabilir.

2. İşbu Anlaşma Taraflardan herhangi birinin taraf olduğu diğer anlaşmalar veya katıldığı diğer düzenlemeler kapsamındaki hak, yükümlülük veya taahhütlerini etkilemez.

3. Lojistik iş birliği veya lojistik destek çerçevesinde icra edilecek olan faaliyetler, Tarafların diğer ülkeler ile imzalamış oldukları yürürlükteki anlaşmalardan doğan üçüncü taraf devir kısıtlamaları ile uyumlu bir şekilde yürütülür.

MADDE 5
YETKİLİ MAKAMLAR VE İŞ BİRLİĞİ YÖNETİMİ

1. İşbu Anlaşma'nın uygulanması için yetkili makamlar şunlardır:

1) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Millî Savunma Bakanlığı;

2) Polonya Cumhuriyeti Hükümeti adına: Millî Savunma Bakanı.

2. Taraflar işbu Anlaşma uyarınca yürütülecek ikili faaliyetleri düzenleyen yıllık iş birliği planları hazırlayabilirler. İşbu planlar yürütülecek faaliyetlerin isim, kapsam, tür, tarih, yer, icracı kuruluşlar, mali veçheleri ile bu faaliyetlere ilişkin diğer ayrıntıları içerir.

3. İş birliği, Tarafların aralarındaki iş birliğini her düzeyde güçlendirmeyi kapsayan karşılıklı menfaat ve gereksinimleri göz önünde bulundurularak mütekabiliyet temelinde gerçekleştirilir.

MADDE 6
HUKUKİ HUSUSLAR

1. Gönderen Taraf kendi askerî ve sivil personelinin:

1) Kabul Eden Tarafın Devletinin yasa ve düzenlemelerine uyması;

2) İşbu Anlaşma ile bağdaşmayan her türlü faaliyetten imtina etmesini sağlamak için uygun tedbirleri alır.

2. Gönderen Tarafın makamları, Kabul Eden Tarafın Devletinin ülkesindeki askeri ve sivil personel üzerinde, Gönderen Tarafın Devletinin kanunları tarafından kendilerine tanınan tüm cezai ve disiplin yargı yetkilerini muhafaza eder.

3. Kabul Eden Tarafın Devletinin Yetkili Makamları, Kabul Eden Tarafın Devletinin ülkesinde işlenen Kabul Eden Tarafın Devletinin kanunlarının ihlalleri ve Kabul Eden Tarafın Devletinin kanunlarınca cezalandırılabilir ihlalleri söz konusu olduğu hallerde, Gönderen Tarafın askerî ve sivil personeli üzerinde yargı yetkisini kullanma hakkına sahiptir.

4. Her iki Tarafın Devletlerinin makamlarının yargı yetkisini kullanma hakkına sahip oldukları hallerde, aşağıdaki durumlarda Gönderen Tarafın askerî ve sivil personeli üzerinde cezai yargı yetkisini kullanma hakkına münhasıran Gönderen Tarafın Devletinin makamları sahiptir:

1) İsnat edilen suçun Gönderen Devletin güvenliği, mülkü veya personeli ilgili olduğu durumlarda ve/veya

2) Resmi görev veya ifasıyla ilişkili kasıtlı veya taksiratlı herhangi bir eylem veya ihmal.

5. Taraflar arasında, herhangi bir eylem veya ihmalin işbu maddenin 4'üncü fıkrasının 2'nci bendi kapsamına girip girmediği hususunda bir anlaşmazlık halinde, Taraflar, derhal, söz konusu eylem veya ihmalin işbu maddenin 4'üncü fıkrasının 2'nci bendi kapsamına girip girmediğini belirlemek maksadıyla Tarafların temsilcilerden oluşacak bir komite tesis ederler. Ortak komitenin bu hususta bir anlaşmaya varamaması halinde Kabul Eden Tarafın kararı geçerli olur.

6. Her bir Tarafın Devletlerinin yetkili makamları işbu maddenin 4'üncü fıkrasında öngörülen suçlar dışında, yargı yetkilerini kullanma hususundaki birincil haklarından feragat edebilirler. Yargı yetkisini kullanma hususunda birincil hakka sahip olan Tarafın Devletinin makamları, diğer Tarafın Devletinin makamlarının bu haktan feragat etme talebini, söz konusu Tarafın böyle bir feragatin özel bir önemi olduğunu düşündüğü durumlarda, anlayışla değerlendirir.

7. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın herhangi bir askerî ve sivil personelinin gözaltına alınması veya tutuklanması durumunda Gönderen Tarafı derhal bilgilendirir. Tarafların Devletlerinin makamları, askerî ve sivil personelinden herhangi birinin Kabul Eden Tarafın Devletinin ülkesinde gözaltına alınmasında veya tutuklanmasında ve suç ile ilgili gerekli tüm soruşturmaların yürütülmesinde birbirlerine yardımcı olurlar.

8. Askerî ve sivil personelden herhangi biri, Kabul Eden Tarafın Devletinde yasal olarak soruşturulması veya mahkeme karşısına çıkarılması durumunda, Kabul Eden Tarafın Devletinin vatandaşlarının yararlandığı haklardan daha az olmamak üzere, genel kabul gören her türlü yasal korumadan yararlanma hakkına sahip olur.

9. İşbu Anlaşma'nın uygulanması kapsamında Kabul Eden Tarafın Devletinin ülkesine silah ve mühimmatın girişi, depolanması ve kullanımı Kabul Eden Tarafın iç hukuku tarafından düzenlenir.

10. İşbu Anlaşma'nın uygulanmasından veya işbu Anlaşma'nın 3'üncü madde, 1'inci fıkrası uyarınca müteakiben girişilen herhangi bir iş birliği faaliyetinden kaynaklanan veya bunlarla bağlantılı olarak husule gelen herhangi bir talep aşağıda belirtilen şekilde ele alınır:

1) Her bir Taraf, kullanım kaybı da dâhil olmak üzere, sahibi olduğu ve askerî ve sivil personeli tarafından kullanılan mülke verilen zararlarda, bu zarar veya kaybın resmi görevlerin yerine getirilmesinden veya getirilmesi sırasında meydana gelmesi halinde, bu zarar veya kaybın bilinçli taksir veya kasti suiistimalden kaynaklandığı durumlar hariç olmak üzere, diğer Tarafa karşı tüm taleplerden feragat eder.

2) Her bir Taraf, askerî ve sivil personelinin, kasti suiistimal veya bilinçli taksirle yaralanma veya ölüm halleri hariç resmi görevlerini yerine getirirlerken yaralanması veya ölümü halinde, diğer Tarafa karşı yapacağı tüm taleplerden feragat eder.

3) İşbu maddenin 10'uncu fıkrası ile 1'inci ve 2'inci bentleri gereğince, Taraflar söz konusu hasar, kayıp, yaralanma veya ölümlerin askerî ve sivil personelin resmi görevlerinin icrası esnasında, kasti suiistimal veya ağır ihmalden kaynaklanıp kaynaklanmadığını karşılıklı olarak belirlerler.

4) Üçüncü Taraf talepleri de dâhil olmak üzere, diğer tüm talepler Kabul Eden Tarafın Devletinin mevzuatı uyarınca ele alınır.

5) Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın talebi üzerine, mümkün olduğu takdirde üçüncü taraf taleplerinin çözümünü kolaylaştırmak maksadıyla üçüncü taraf ile Gönderen Taraf arasında koordinatör rolü üstlenir.

11. Taraflar, iş birliği faaliyetlerinde patent, telif hakkı ve ticari sırları düzenleyen hak ve kurallara saygı gösterir.

MADDE 7
ÇEVRE KORUMA VE YÖNETİM

1. Taraflar, işbu Anlaşma'nın süresi boyunca çevre koruma, çevre kirliliğinin önlenmesi ve gerçekleştirilecek faaliyetlerin çevre ve insan sağlığı üzerindeki olumsuz etkilerinin önlenmesi ve bertaraf edilmesi hususunda mutabıktırlar.

2. Taraflar, faaliyetlerin hazırlanması aşamasında olası olumsuz çevresel etkileri, çevrenin korunmasında önleyici bir yaklaşımla belirler ve bu etkileri asgari düzeye indirgeyecek şekilde planlama yaparlar.

3. Gönderen Taraf, faaliyetlerin planlama aşamasından yürütülmesine ve sonlandırılmasına kadar Kabul Eden Tarafın Devletinin çevre mevzuatına uyar.

4. Taraflar, faaliyetlerin icra edileceği alanların mevcut çevresel durumu (genel çevre koşulları, iklim/hava koşulları, su ve hava kalitesi, doğal ve kültürel kaynaklar, nesli tükenmekte olan türler, hassas yaşam alanları, kuşlar ve kuşların göç yolları vb.) üzerinde mutabık kalabilmek maksadıyla her türlü iş birliğini kabul ederler.

5. Gönderen Taraf, bilinçli taksir veya kasti suiistimal sonucu zarar verilmesi durumunda, faaliyeti müteakiben neden oldukları çevresel zararı belirler ve alanı/bölgeyi iyileştirmek için yapılacak tüm masrafları üstlenir. Her türlü atık (tehlikeli atık, katı atık, zirai ilaç, tıbbi ve enfekte atıklar, gürültü kirliliği vb.) yönetimi Kabul Eden Tarafın Devletinin mevzuatı kapsamında yürütülür.

MADDE 8
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN KORUNMASI

1. İşbu Anlaşma kapsamında sağlanan veya üretilen her türlü gizlilik dereceli bilgi, belge, fiziki ve fikrî mülkiyet hakları ve askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilecek müteakip anlaşma, mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemelere uygun olarak kendi amaçları için Taraflarca teati edilir, kullanılır ve korunur. Taraflar, bu tür anlaşma, mutabakat muhtırası, protokol veya düzenlemeler yürürlüğe girinceye kadar gizli bilgilerin korunması maksadıyla aşağıdaki hükümlerin uygulanacağını kabul eder.

2. Tarafların işbu Anlaşma kapsamında karşılıklı değişimi sağlanan veya oluşturulan gizli bilginin korunmasından sorumlu olan yetkili güvenlik makamları:

1) Türkiye Cumhuriyeti'nde: Millî Savunma Bakanlığı;

2) Polonya Cumhuriyeti'nde: İç Güvenlik Ajansı Başkanı'dır.

3. İşbu Anlaşma'nın amacı ve savunma alanında iş birliği kapsamında "gizlilik dereceli bilgi" ifadesi, kaydedildiği ortam veya şekli her ne olursa olsun, yetkisiz ifşaya karşı korunması maksadıyla Tarafların Devletlerinin iç hukukları gereğince gizlilik derecesi ile işaretlenmiş herhangi bilgiyi ifade eder.

4. Ulusal Güvenlik gizlilik derecesi düzeylerinin eşdeğerliği aşağıdaki gibidir:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ	POLONYA CUMHURİYETİ	İNGİLİZCE DİLİNDEKİ KARŞILIĞI
HİZMETE ÖZEL	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
İşbu maddenin 5. fıkrasında yer alan hüküm uygulanır.	POUFNE	CONFIDENTIAL
GİZLİ	TAJNE	SECRET
ÇOK GİZLİ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET

5. Polonya tarafından "ÖZEL/POUFNE/CONFIDENTIAL" gizlilik derecesi ile sınıflandırılan bilgi, Türk Tarafının "GİZLİ/TAJNE/SECRET" sınıflandırma derecesinin koruyucu güvenlik şartları ile uyumlu bir şekilde işlenir ve korunur.

6. Taraflar, kendi iç hukukları gereğince, gizlilik dereceli bilgi, belge ve işbu Anlaşma kapsamında karşılıklı değişimi sağlanan malzeme ve teçhizata ilişkin her türlü verinin korunmasını sağlar. Taraflar, bu kapsamda, kendi gizlilik dereceli bilgisine sağladıkları koruma ile aynı seviyede koruma önlemi alır.

7. Gizlilik dereceli bilgi ve materyaller, bunları sağlayan Tarafın önceden alınmış yazılı izni olmaksızın üçüncü bir tarafa ifşa edilmez.

8. Her bir Taraf, gizlilik dereceli bilgiye erişimin, ilgili bilgiyi bilmesi gereken ve Devletlerin iç hukukları gereğince bilgiye erişim yetkisi olan kişilerle sınırlı olmasını sağlar.

9. Gizlilik dereceli bilgi, işbu Anlaşma'da belirtilen amaçlar veya Taraflar arasında kararlaştırılan diğer amaçların haricindeki amaçlar için kullanılmaz.

10. Gizlilik dereceli her türlü bilginin karşılıklı değişimi, yalnızca hükümetler arası kanallar veya Tarafların yetkili güvenlik makamları tarafından onaylanan diğer kanallar aracılığı ile gerçekleştirilir.

11. Tarafların yetkili güvenlik makamları, yetkisiz ifşaya veya gizlilik dereceli bilginin başkaca yetkisiz veya uygunsuz kullanımına neden olan güvenlik ihlalini tespit etmeleri halinde gecikmeksizin birbirlerini yazılı olarak bilgilendirir. Güvenlik ihlali, vuku bulduğu Tarafın Devletinin mevzuatı gereğince soruşturulur. Güvenlik ihlalinin vuku bulduğu Tarafın Devletinin yetkili güvenlik makamları, söz konusu güvenlik ihlalini gecikmeksizin soruşturur. Güvenlik ihlali halinde, soruşturan Tarafın yetkili güvenlik makamları, güvenlik ihlalinin oluştuğu koşullar ve soruşturmanın sonuçları hakkında diğer Tarafın yetkili güvenlik makamlarını yazılı olarak bilgilendirir.

12. Taraflardan birine sağlanan veya işbu Anlaşma kapsamında teati edilen veya oluşturulan gizlilik dereceli her türlü bilgi ve materyal ile işbu Anlaşma'nın 4'üncü maddesinin 1'inci fıkrası kapsamında imzalanan müteakip her türlü anlaşma ve düzenleme, Taraflardan birinin işbu Anlaşma'dan çekilmesi halinde söz konusu Tarafça korunmaya devam eder.

MADDE 9
PERSONEL VERİLERİNİN KORUNMASI

İşbu Anlaşma'nın uygulanması kapsamında personel verilerinin paylaşımı aşağıdaki ilkeler uyarınca gerçekleştirilir:

1) Taraflar, personel verilerinin işlenmesi ve paylaşılması hususunda taraf oldukları uluslararası sözleşmelere ve kendi iç hukuk kurallarına uygun olarak hareket ederler. Taraflar, kişisel verinin güvenliği alanında uygulanan hükümleri diğer Tarafla paylaşırlar;

2) Personel verilerini alan Taraf, söz konusu veriyi yalnızca işbu Anlaşma'nın uygulanması maksadıyla ve söz konusu olan veriyi aktaran Tarafça belirlenmiş koşullar altında kullanabilir;

3) Taraflar bireysel olarak talep edilmesi halinde, bu kişiyi kendisini ilgilendiren personel verilerinin ne tür bir işleme tabi olduğu hususunda bilgilendirir;

4) Personel verileri, aktarım amaçlarının sona ermesini müteakip derhal imha edilir ve söz konusu veriyi aktaran Taraf, konu hakkında bilgilendirilir;

5) Taraflar, personel verilerinin aktarımı, alınması ve imhasına ilişkin işlemleri kayıt altına alır;

6) Taraflar, aktarılan personel bilgilerinin doğruluğundan sorumludur. Aktarımı yasaklanmış yanlış verinin aktarımı halinde, aktarımı yapan Taraf diğer Tarafı konuyla ilgili olarak derhal haberdar eder, söz konusu veriyi alan Taraf ise veriyi derhal düzeltir ya da imha eder;

7) Personel verilerini alan Taraf, bu verinin yetkisiz erişim, yasa dışı kullanım, değiştirilme, kaybolma, zarar görme, imha edilme ve yasa dışı aktarımına veya ifşasına karşı etkin biçimde korunmasından sorumludur.

8) Personel verileri aktarılan kişi, aşağıdakileri talep etme hakkına sahiptir:

a) Veriyi aktarmış olan kuruluşa, veriyi almış olan kuruluşa ve bu verinin kullanım amacına ilişkin veriyi elinde bulunduran Taraftan bilgi talep etme;

b) Kendisine ait veriye erişim ve bu veriyi düzeltme hakkı.

MADDE 10
MALİ DÜZENLEMELER

1. İşbu Anlaşma kapsamında gerçekleştirilen tüm faaliyetler, Tarafların mali kaynaklarının mevcudiyetine tabi olur. Aksi karşılıklı olarak kararlaştırılmadıkça, her bir Taraf kendi masrafından sorumlu olur.

2. Mali düzenlemeler yıllık iş birliği planına, uygulamaya yönelik düzenlemelere dâhil edilebilir veya her bir durum temelinde değerlendirilebilir.

3. Mali düzenlemeler, Tarafların karşılıklı menfaat ve ihtiyaçlarını mütekabiliyet esasına göre dikkate alır.

4. Gönderen Tarafın Devletine ait askerî uçakların Kabul Eden Tarafın Devletinin hava sahasında uçuşu seyrüsefer ücretlerinden muaf olur.

MADDE 11
GÜVENLİKLİ ASKERİ TESİSLERE ERİŞİM

1. Gönderen Tarafın askerî ve sivil personelinin gerekli güvenlikli askerî tesislere ve altyapıya erişimine, sadece belirli bir faaliyet kapsamında ve Kabul Eden Tarafın Devletinin iç hukukuna uygun olması koşuluyla izin verilir.

2. 1'inci fıkrada belirtilen tesis ve altyapıya ilişkin güvenlik kısıtlamaları hususunda mutabakat önceden sağlanır.

MADDE 12
ASKERİ HAVA VEYA DENİZ ARAÇLARI KAZALARININ TEKNİK İNCELEMESİ

1. İşbu Anlaşma uyarınca gerçekleştirilen faaliyetler sırasında herhangi bir askerî hava aracı veya deniz taşıtı kullanılırken, söz konusu hava aracı ya da deniz taşıtının ait olduğu Taraf, silah sistemleri ve teçhizat dâhil olmak üzere araçların teknik koşulları taşıması hususunda münhasır sorumluluk yüklenir.

2. Bir hava aracı veya deniz taşıtı kazasında, Kabul Eden Tarafın Devletinin iç hukuku gereğince ve Gönderen Tarafın Devletinin yetkili organlarıyla sahada müştereken teknik bir inceleme yapılır. Söz konusu yetkili organlar kazaya dair her türlü bilgiye erişim hakkına sahip olur.

3. Gönderen Tarafça görevlendirilmiş uzmanlar da teknik araştırmaya katılma ve kaza yerine erişim hakkına sahip olur. Gönderen Tarafça yazılı olarak talep edilmesi halinde, Kabul Eden Taraf söz konusu uzmanları kısmi olarak teknik araştırma yapması hususunda yetkilendirebilir.

4. Kazanın Kabul Eden Tarafın Devletinin ülkesinde meydana gelmesi halinde, Gönderen Taraf kendi hava aracının veya deniz taşıtının karıştığı kazada kendi ulusal teknik inceleme faaliyetini gerçekleştirme hakkına sahip olur.

MADDE 13
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. İşbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında uyuşmazlığa sebebiyet verebilecek her husus, Taraflar veya atamış oldukları temsilcileri arasında mümkün olan en kısa sürede dostane bir şekilde istişare edilir.

2. 1'inci fıkrada belirtilen uyuşmazlıklar münhasıran istişareler yoluyla çözüme kavuşturulur.

MADDE 14
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

İşbu Anlaşma herhangi bir zamanda yazılı olarak tadil edilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 15'inci maddesinde belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 15
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERME

1. İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihten otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma yürürlüğe girer girmez, Anlaşma'nın kendi ülkesinde imzalandığı Taraf, işbu Anlaşma'yı Birleşmiş Milletler Antlaşması'nın 102'nci maddesinin 1'inci fıkrası uyarınca Birleşmiş Milletler Teşkilatı Sekreterliğine tescil ettirmek maksadıyla gerekli girişimlerde bulunur.

3. İşbu Anlaşma, beş (5) yıllık süre ile yürürlükte kalır. İşbu Anlaşma, Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, birbirini takip eden birer (1) yıllık süreler için kendiliğinden uzar.

4. Taraflar işbu Anlaşma'yı diplomatik nota ile herhangi bir zamanda sona erdirebilir. Böyle bir durumda işbu Anlaşma, yukarıda anılan notanın diğer Tarafa ulaştığı tarihten yüz seksen (180) gün sonra sona ermiş olarak kabul edilir.

İşbu Anlaşma 15 Aralık 2025 tarihinde Ankara'da, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer asıl nüsha halinde Türkçe, Lehçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olur.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Yaşar GÜLER
Millî Savunma Bakanı

POLONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Władysław KOSINIAK-KAMYSZ
Başbakan Yardımcısı ve
Millî Savunma Bakanı

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM REPUBLIKI TURCJI

A

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

O

WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Republiki Turcji i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej razem „Stronami" i osobno „Stroną";

DZIELĄC wspólne dążenie do wnoszenia wkładu w międzynarodowy pokój i bezpieczeństwo oraz rozwiązywania międzynarodowych konfliktów środkami pokojowymi;

PODKREŚLAJĄC, iż współpraca w różnych wojskowych obszarach prowadzona w oparciu o wzajemne poszanowanie suwerenności i równości Państw obu Stron będzie wspierać ich wspólne interesy i potrzeby;

WYRAŻAJĄC potrzebę wzmocnienia istniejących przyjacielskich relacji między Stronami na podstawie prawa wewnętrznego Państw Stron, prawa międzynarodowego i w poszanowaniu swoich międzynarodowych zobowiązań;

POTWIERDZAJĄC swoje zobowiązania dla celów i zasad określonych w:

- Karcie Narodów Zjednoczonych i Statucie Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, sporządzonych w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku, zwanych dalej „Kartą Narodów Zjednoczonych",
- Umowie między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, zwaną dalej „NATO SOFA";

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
CEL I ZAKRES

1. Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie ram dla rozwoju i wspierania współpracy i relacji między Stronami w sprawach wojskowych i związanych z obronnością.

2. Umowa niniejsza będzie miała zastosowanie do wymiany personelu, materiałów, sprzętu, informacji, dokumentacji i doświadczeń w obszarach określonych w artykule 3.

Artykuł 2
DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie:

1) „Personel wojskowy" oznacza członków Sił Zbrojnych Państw Stron;

2) „Personel cywilny" oznacza pracowników Sił Zbrojnych i organów rządowych Państw Stron, którzy biorą udział w przedsięwzięciach współpracy realizowanych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;

3) „Strona Wysyłająca" oznacza Stronę, która wysyła personel wojskowy i personel cywilny na terytorium Państwa Strony Przyjmującej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;

4) „Strona Przyjmująca" oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i personel cywilny Strony Wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;

5) „Grant" oznacza nieodpłatne przekazanie dóbr lub usług;

6) „Usługa" oznacza, w ramach współpracy logistycznej między Stronami i w celu realizacji zadań, świadczenie szkoleń, dostarczanie informacji technicznych, zapewnianie wsparcia, rozwój, konserwację, naprawy, utylizację, wsparcie portowe i doradcze, zaopatrzenie w środki transportu lądowego, morskiego i powietrznego, sprzęt, broń, zapewnienie budynków i nieruchomości przydzielonych pod warunkiem zachowania własności;

7) „Wsparcie logistyczne" obejmuje sprzedaż, grant, wymianę, przydział, wynajem lub leasing, transfer technologii oraz licencjonowanie dostaw i usług;

8) „Współpraca logistyczna" oznacza działania, które będą prowadzone w obszarze logistyki w oparciu o zasadę równości, wzajemności i wzajemnych korzyści Stron.

Artykuł 3
WSPÓŁPRACA W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

1. Współpraca Stron w dziedzinie obronności będzie dotyczyć następujących obszarów:

1) polityka obronna i planowanie obronne;

2) przemysł obronny;

3) współpraca logistyczna i wsparcie logistyczne dla celów wojskowych;

4) wojskowy kontrwywiad i wywiad;

5) struktura organizacyjna, zarządzanie personelem i sprzętem w Siłach Zbrojnych Państw Stron;

6) szkolenia i ćwiczenia wojskowe;

7) szkolnictwo wojskowe;

8) wojskowe badania naukowe;

9) wojskowa normalizacja, kontrola jakości i kodyfikacja;

10) systemy łączności i informatyki;

11) wojskowe operacje międzynarodowe;

12) działania ratownicze i poszukiwawcze;

13) wojskowe służby prawne;

14) medycyna wojskowa i wojskowe zabezpieczenie medyczne;

15) historia wojskowości, archiwa, muzea i publikacje wojskowe;

16) kartografia, hydrografia i geografia wojskowa;

17) wojskowa polityka socjalna;

18) wojskowe działania sportowe i kulturalne;

19) obrona przed bronią masowego rażenia;

20) ochrona środowiska naturalnego w związku z zanieczyszczeniami powstałymi w wyniku działań wojskowych;

21) humanitarne działania minowe.

2. Współpraca między Stronami w dziedzinie obronności będzie prowadzona w następujących formach:

1) oficjalne, robocze i eksperckie wizyty delegacji Republiki Turcji i Rzeczypospolitej Polskiej;

2) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów;

3) pokazy sprzętu wojskowego;

4) wspólne programy techniczne w zakresie rozwoju i modernizacji sprzętu wojskowego;

5) wspólne wojskowe programy naukowe i badawcze;

6) zakup i sprzedaż sprzętu wojskowego, łącznie z usługami w tym zakresie;

7) granty, wymiana, sprzedaż, przydzielanie, leasing lub wynajem dóbr i usług znajdujących się w zasobach Stron w ramach współpracy logistycznej lub logistyczne, odpłatne lub nieodpłatne, usługi transportu tych materiałów oraz ich transfer technologiczny i udzielanie licencji;

8) wymiana eksponatów z muzeów wojskowych;

9) udział personelu wojskowego i personelu cywilnego w dwustronnych i wielostronnych szkoleniach i ćwiczeniach wojskowych oraz w wojskowych operacjach międzynarodowych;

10) udział personelu wojskowego i personelu cywilnego w przedsięwzięciach kulturalnych i sportowych;

11) udział personelu wojskowego i personelu cywilnego w kursach, konferencjach, studiach, stażach, szkoleniach i sympozjach organizowanych przez szkoły i uczelnie wojskowe;

12) wizyty wojskowych statków powietrznych i okrętów marynarki wojennej.

Artykuł 4
POROZUMIENIA WYKONAWCZE

1. Strony mogą zawierać uzupełniające porozumienia wykonawcze, protokoły, memoranda o porozumieniu lub inne porozumienia w celu wsparcia i wykonywania postanowień niniejszej Umowy.

2. Umowa niniejsza nie narusza praw, obowiązków ani zobowiązań żadnej Strony podjętych na podstawie innych umów, których jest ona stroną, lub innych porozumień, w których uczestniczy.

3. Działania, które będą realizowane w ramach współpracy logistycznej lub wsparcia logistycznego, będą prowadzone z uwzględnieniem ograniczeń transferu do stron trzecich wynikających z obowiązujących umów zawartych przez Strony z innymi państwami.

Artykuł 5
ORGANY ODPOWIEDZIALNE I ZARZĄDZANIE WSPÓŁPRACĄ

1. Organami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy będą:

1) z upoważnienia Rządu Republiki Turcji: Ministerstwo Obrony Narodowej;

2) z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej.

2. Strony mogą sporządzać roczne plany dwustronnych działań na podstawie niniejszej Umowy. Plany te będą zawierać nazwę, zakres, typ, datę, miejsce, odpowiedzialne instytucje, aspekty finansowe i inne szczegóły dotyczące działań, które zostaną przeprowadzone.

3. Współpraca będzie realizowana z uwzględnieniem wzajemnych interesów i potrzeb Stron na zasadzie wzajemności, która powinna uwzględniać wzmocnienie współpracy między Stronami na wszystkich poziomach.

Artykuł 6
KWESTIE PRAWNE

1. Strona Wysyłająca podejmie wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia, że jej personel wojskowy i cywilny będzie:

1) przestrzegał prawa i przepisów Państwa Strony Przyjmującej;

2) powstrzymywał się od działań niezgodnych z niniejszą Umową.

2. Na terytorium Państwa Strony Przyjmującej władze Państwa Strony Wysyłającej zachowują prawo do sprawowania jurysdykcji karnej i dyscyplinarnej w stosunku do swojego personelu wojskowego i cywilnego przyznane im przez prawo Państwa Strony Wysyłającej.

3. Władze Państwa Strony Przyjmującej mają prawo sprawowania jurysdykcji nad personelem wojskowym i cywilnym Strony Wysyłającej w odniesieniu do naruszeń prawa Państwa Strony Przyjmującej popełnionych na terytorium jej Państwa i naruszeń karanych według prawa Państwa Strony Przyjmującej.

4. W przypadkach, w których władze Państw obu Stron są uprawnione do sprawowania jurysdykcji, władze Państwa Strony Wysyłającej mają wyłączne prawo do wykonywania jurysdykcji karnej nad personelem wojskowym i cywilnym Strony Wysyłającej w sytuacjach, gdy:

1) domniemane przestępstwo dotyczy bezpieczeństwa, mienia lub personelu Państwa Wysyłającego; i/lub

2) przestępstwo wynika z podjęcia lub zaniechania jakiegokolwiek działania dokonanego umyślnie podczas wykonywania lub w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych.

5. W przypadku braku porozumienia między Stronami co do tego, czy podjęcie lub zaniechanie działania jest regulowane przepisem ustępu 4 pkt 2 niniejszego artykułu, Strony pilnie powołają wspólny komitet złożony z przedstawicieli każdej ze Stron w celu ustalenia, czy rozpoznawane podjęcie lub zaniechanie działania podlega przepisowi ustępu 4 pkt 2 niniejszego artykułu. Jeżeli wspólny komitet nie osiągnie porozumienia w tej sprawie, pierwszeństwo ma postanowienie Strony Przyjmującej.

6. Władze Państwa każdej ze Stron mogą zrzec się swojego pierwszeństwa do sprawowania jurysdykcji, z wyjątkiem przestępstw określonych w ustępie 4 niniejszego artykułu. Władze Państwa Strony, która ma pierwszeństwo w sprawowaniu jurysdykcji, życzliwie rozpatrzą wniosek władz Państwa drugiej Strony o zrzeczenie się tego prawa w przypadku, gdy Strona ta uzna, że takie zrzeczenie ma szczególne znaczenie.

7. Strona Przyjmująca niezwłocznie poinformuje Stronę Wysyłającą o przypadku zatrzymania lub aresztowania jakiegokolwiek członka personelu wojskowego lub cywilnego Strony Wysyłającej. Władze Państw Stron będą pomagać sobie wzajemnie w zatrzymaniu lub aresztowaniu każdego członka ich personelu wojskowego lub cywilnego na terytorium Państwa Strony Przyjmującej oraz w prowadzeniu wszelkich niezbędnych dochodzeń w sprawie przestępstw.

8. W przypadku, gdy jakikolwiek członek personelu wojskowego lub cywilnego zostanie poddany prawnemu dochodzeniu lub zostanie postawiony przed sądem w Państwie Strony Przyjmującej, będzie on uprawniony do wszelkiej powszechnie uznawanej ochrony prawnej, której zakres nie będzie mniejszy od tej, z której korzystają obywatele Państwa Strony Przyjmującej.

9. Wwóz broni i amunicji na terytorium Państwa Strony Przyjmującej, ich przechowywanie i wykorzystanie w związku z realizacją niniejszej Umowy będą regulowane przez prawo wewnętrzne Państwa Strony Przyjmującej.

10. Wszelkie roszczenia wynikające lub powstałe w związku z wykonaniem niniejszej Umowy lub jakąkolwiek późniejszą współpracą podjętą zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 niniejszej Umowy będą rozpatrywane w następujący sposób:

1) każda ze Stron zrzeka się wszelkich roszczeń wobec drugiej Strony z tytułu szkód, w tym utraty możliwości użytkowania, jakiegokolwiek mienia będącego jej własnością i używanego przez jej personel wojskowy lub cywilny, jeżeli taka szkoda lub strata powstała w wyniku lub w trakcie wykonywania obowiązków służbowych, z wyjątkiem przypadków, gdy taka szkoda lub strata wynikała z rażącego zaniedbania lub umyślnego działania;

2) każda ze Stron zrzeka się wszelkich roszczeń wobec drugiej Strony z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci poniesionych przez jakiegokolwiek członka jej personelu wojskowego lub cywilnego podczas wykonywania obowiązków służbowych, z wyjątkiem przypadków, gdy uszkodzenie ciała lub śmierć wynikają z rażącego zaniedbania lub umyślnego działania;

3) zgodnie z ustępem 10 pkt 1 i 2 niniejszego artykułu, Strony wspólnie ustalą, czy powstała szkoda, strata, uszkodzenie ciała lub śmierć nastąpiły w wyniku lub w trakcie wykonywania obowiązków służbowych, rażącego zaniedbania lub umyślnego działania;

4) wszelkie inne roszczenia, w tym roszczenia stron trzecich, będą rozpatrywane zgodnie z prawem Państwa Strony Przyjmującej;

5) na wniosek Strony Wysyłającej, Strona Przyjmująca w miarę możliwości podejmie rolę koordynatora między stroną trzecią a Stroną Wysyłającą w celu rozstrzygnięcia kwestii roszczeń strony trzeciej.

11. Strony będą wspólnie przestrzegać praw i zasad dotyczących patentów, praw autorskich i tajemnic handlowych.

Artykuł 7
ZARZĄDZANIE ŚRODOWISKIEM I JEGO OCHRONA

1. W ramach wykonywania niniejszej Umowy, Strony postanawiają realizować ochronę środowiska, zapobiegać jego zanieczyszczaniu oraz zapobiegać i likwidować negatywne skutki działalności dla środowiska i zdrowia ludzi.

2. Strony ustalą możliwe negatywne oddziaływanie na środowisko na etapie planowania działań z podejściem prewencyjnym w zakresie ochrony środowiska oraz przygotują plany minimalizujące to oddziaływanie.

3. Strona Wysyłająca będzie przestrzegać przepisów dotyczących ochrony środowiska, obowiązujących w Państwie Strony Przyjmującej, od etapu planowania działań do ich realizacji i zakończenia.

4. Strony akceptują wszelkiego rodzaju współpracę w celu uzgodnienia aktualnego stanu środowiska na terenach, na których będzie prowadzona działalność (w tym ogólnych warunków środowiskowych, warunków klimatycznych i powietrznych, jakości wody i powietrza, zasobów naturalnych i kulturowych, gatunków zagrożonych, siedlisk krytycznych, ptactwa i szlaków migracji ptaków).

5. Strona Wysyłająca określi wyrządzone przez siebie szkody w środowisku po zakończeniu działalności w przypadku szkód powstałych w wyniku rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania oraz pokryje wszelkie koszty odnowienia terenu lub regionu. Gospodarka wszystkimi rodzajami odpadów (w tym odpadami niebezpiecznymi, odpadami stałymi, pestycydami, odpadami medycznymi i zakaźnymi, zanieczyszczenie hałasem) odbywa się zgodnie z prawem Państwa Strony Przyjmującej.

Artykuł 8
OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Wszelkie informacje niejawne, dokumenty, prawa własności fizycznej i intelektualnej oraz materiały wojskowe dostarczone lub wytworzone w ramach niniejszej Umowy będą wymieniane, wykorzystywane i chronione przez Strony do ich własnych celów zgodnie z późniejszymi umowami, memorandami o porozumieniu, protokołami i porozumieniami, które zostaną zawarte między Stronami. Strony uzgadniają, że do czasu wejścia w życie takich umów, memorandów o porozumieniu, protokołów lub porozumień, w zakresie ochrony informacji niejawnych mają zastosowanie poniższe postanowienia niniejszego artykułu.

2. Właściwymi organami Stron do spraw bezpieczeństwa, odpowiedzialnymi za ochronę informacji niejawnych wymienianych lub wytworzonych w związku z niniejszą Umową, są:

1) w Republice Turcji: Ministerstwo Obrony Narodowej;

2) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

3. Dla potrzeb niniejszej Umowy i dalszej współpracy w dziedzinie obronności, termin „informacje niejawne" oznacza informacje, które niezależnie od swojej formy i sposobu utrwalenia zostały oznaczone klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony jako wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

4. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

REPUBLIKA TURCJI	RZECZPOSPOLITA POLSKA	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
HİZMETE ÖZEL	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
Zastosowanie ma ustęp 5 niniejszego artykułu	POUFNE	CONFIDENTIAL
GİZLİ	TAJNE	SECRET
ÇOK GİZLİ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET

5. Informacje opatrzone klauzulą „ÖZEL/POUFNE/CONFIDENTIAL" dla Strony polskiej będą przetwarzane i chronione zgodnie z wymogami ochrony bezpieczeństwa dla klauzuli „GİZLİ/TAJNE/ SECRET" dla Strony tureckiej.

6. Strony, zgodnie z prawem wewnętrznym swoich Państw, zapewniają ochronę informacji niejawnych, dokumentów oraz wszelkich danych dotyczących materiałów i sprzętu, które będą wymieniane w ramach wykonywania niniejszej Umowy. W tym celu Strony podejmą takie same środki, jakie są niezbędne do ochrony ich własnych informacji niejawnych o tej samej klauzuli.

7. Informacje i materiały niejawne nie mogą być udostępniane stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, która je dostarczyła.

8. Każda ze Stron zapewni, że dostęp do informacji niejawnych zostanie udzielony tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zostały upoważnione do dostępu do nich zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony.

9. Informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie w celach określonych w niniejszej Umowie lub w celach uzgodnionych między Stronami.

10. Wszystkie informacje niejawne będą przekazywane wyłącznie w drodze konsultacji między Stronami lub w inny sposób zaakceptowany przez organy Stron właściwe w dziedzinie ochrony informacji niejawnych.

11. Organy Stron właściwe w dziedzinie ochrony informacji niejawnych informują się niezwłocznie na piśmie w przypadku naruszenia przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych w wyniku nieuprawnionego ujawnienia lub jakiegokolwiek innego nieuprawnionego lub niewłaściwego postępowania z informacjami niejawnymi. Naruszenie przepisów w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych wyjaśnia się zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony, na terytorium którego zdarzenie miało miejsce. Właściwy organ Strony, na terytorium Państwa której miało miejsce naruszenie przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych niezwłocznie wyjaśnia to naruszenie. W przypadku naruszenia przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych właściwy organ Strony informuje pisemnie właściwy organ drugiej Strony o okolicznościach wystąpienia naruszenia przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych oraz wyniku podjętych czynności wyjaśniających.

12. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przez którąkolwiek Stronę, wszystkie informacje niejawne przekazane tej Stronie lub wymienione, lub wytworzone w ramach niniejszej Umowy oraz wszystkich późniejszych umów lub porozumień zawartych zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 niniejszej Umowy, będą nadal chronione przez tę Stronę.

Artykuł 9
OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

Wymiana danych osobowych w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy będzie odbywać się zgodnie z następującymi zasadami:

1) Strony będą działać zgodnie z umowami międzynarodowymi, których są stronami, oraz zgodnie z własnymi krajowymi przepisami prawnymi dotyczącymi przetwarzania i udostępniania danych osobowych. Strona będzie dzielić się z drugą Stroną przepisami stosowanymi w dziedzinie bezpieczeństwa danych osobowych;

2) Strona otrzymująca dane osobowe może wykorzystać je wyłącznie w celu stosowania niniejszej Umowy i na warunkach określonych przez Stronę przekazującą te dane;

3) Strony, na wniosek zainteresowanej osoby, będą powiadamiać ją o przetwarzaniu dotyczących jej danych osobowych;

4) dane osobowe, po ustaniu celu ich przekazania, będą niezwłocznie niszczone, a Strona przekazująca te dane będzie o tym powiadamiana;

5) Strony będą rejestrować przekazywanie, otrzymywanie i niszczenie danych osobowych;

6) Strony ponoszą odpowiedzialność za prawdziwość przekazanych danych osobowych. W przypadku przekazania danych błędnych lub takich, których przekazanie było zabronione, Strona przekazująca dane osobowe niezwłocznie powiadomi o tym fakcie Stronę otrzymującą, która jest obowiązana do niezwłocznego poprawienia lub zniszczenia tych danych;

7) Strona otrzymująca dane osobowe ponosi odpowiedzialność za skuteczne zabezpieczenie tych danych przed nieuprawnionym dostępem do nich, ich nieuprawnionym wykorzystaniem, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem oraz przed niezgodnym z prawem przekazywaniem i ujawnianiem tych danych;

8) osoba, której dane osobowe zostały przekazane, ma prawo do:

a) uzyskania informacji od Strony posiadającej dane osobowe o podmiocie, który przekazał te dane, podmiocie, który je otrzymał oraz celu wykorzystania tych danych,

b) dostępu do danych jej dotyczących oraz dokonywania w nich korekt

Artykuł 10
ZOBOWIĄZANIA FINANSOWE

1. Wszystkie działania prowadzone w ramach niniejszej Umowy będą realizowane w zależności od dostępności środków finansowych Stron. Jeśli nie postanowiono inaczej, każda ze Stron będzie odpowiedzialna za koszty, które poniosła.

2. Postanowienia finansowe mogą być zawarte w rocznych planach współpracy, porozumieniach wykonawczych lub ustalane indywidualnie.

3. Postanowienia finansowe powinny uwzględniać wzajemne interesy i potrzeby Stron na zasadzie wzajemności.

4. Loty wojskowych statków powietrznych Państwa Strony Wysyłającej w przestrzeni powietrznej Państwa Strony Przyjmującej nie będą obciążone opłatami nawigacyjnymi.

Artykuł 11
DOSTĘP DO CHRONIONYCH OBIEKTÓW WOJSKOWYCH

1. Wyłącznie dla potrzeb danego przedsięwzięcia i zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony Przyjmującej, niezbędnie chronione obiekty wojskowe wraz z infrastrukturą zostaną udostępnione personelowi wojskowemu i personelowi cywilnemu Strony Wysyłającej.

2. Jakiekolwiek ograniczenia bezpieczeństwa w zakresie obiektów i infrastruktury, o których mowa w ustępie 1, będą przedmiotem uprzednich uzgodnień poczynionych z należytym wyprzedzeniem.

Artykuł 12
BADANIA TECHNICZNE WYPADKÓW Z UDZIAŁEM WOJSKOWEGO STATKU POWIETRZNEGO LUB OKRĘTU MARYNARKI WOJENNEJ

1. Podczas lotu wojskowego statku powietrznego lub rejsu okrętu marynarki wojennej w czasie działań podejmowanych na mocy niniejszej Umowy, wyłączną odpowiedzialność za stan techniczny tego statku powietrznego lub okrętu marynarki wojennej oraz jego uzbrojenia i wyposażenia będzie ponosić Strona, do której ten statek powietrzny lub okręt marynarki wojennej należy.

2. W razie wypadku z udziałem wojskowego statku powietrznego lub okrętu marynarki wojennej, techniczne badanie na miejscu wypadku będzie przeprowadzone zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony Przyjmującej, wspólnie z właściwymi organami Państwa Strony Wysyłającej. Organy te będą miały dostęp do wszystkich informacji dotyczących wypadku.

3. Eksperci wyznaczeni przez Stronę Wysyłającą będą uprawnieni do udziału w technicznym badaniu, w tym do dostępu do miejsca wypadku. Na pisemne żądanie Strony Wysyłającej, Strona Przyjmująca może ich upoważnić do częściowego przeprowadzenia technicznego badania.

4. Strona Wysyłająca będzie miała prawo do przeprowadzenia własnego technicznego badania dotyczącego wypadku z udziałem jej wojskowego statku powietrznego lub okrętu marynarki wojennej, jeżeli wypadek ten miał miejsce na terytorium Państwa Strony Przyjmującej.

Artykuł 13
ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania sporu między Stronami, odnoszącego się do interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będzie niezwłocznie konsultowana między nimi lub ich wyznaczonymi przedstawicielami w przyjazny sposób.

2. Spory, o których mowa w ustępie 1, będą rozstrzygane w drodze konsultacji.

Artykuł 14
POPRAWKI I ZMIANY

Umowa niniejsza może być zmieniona w drodze pisemnej, w dowolnym czasie. Zmiany będą wchodzić w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 15 niniejszej Umowy.

Artykuł 15
WEJŚCIE W ŻYCIE, OKRES OBOWIĄZYWANIA I ZAKOŃCZENIE

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie 30 dni od dnia otrzymania późniejszej z not, w których Strony informują się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o zakończeniu swoich wewnątrzpaństwowych czynności prawnych wymaganych do wejścia w życie Umowy.

2. Niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy Strona, na terytorium Państwa której została ona podpisana, podejmie niezbędne działania zmierzające do jej rejestracji w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na podstawie artykułu 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych.

3. Umowa niniejsza zostanie zawarta na okres pięciu lat. O ile żadna ze Stron nie notyfikuje pisemnie drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej swojego zamiaru rozwiązania Umowy, niniejsza Umowa będzie automatycznie przedłużana na kolejny okres jednego roku.

4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie notą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa niniejsza zostanie uznana za rozwiązaną po upływie stu osiemdziesięciu (180) dni od dnia otrzymania wyżej wymienionej noty przez drugą Stronę.

Podpisano w Ankarze dnia 15 grudnia 2025 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku tureckim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności związanych z interpretacją niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU REPUBLIKI TURCJI

Yaşar GÜLER
Minister Obrony Narodowej

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Władysław KOSINIAK-KAMYSZ
Wiceprezes Rady Ministrów –
Minister Obrony Narodowej

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Poland, hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party";

SHARING a common interest to contribute to international peace and security and to resolve international conflicts by peaceful means;

EMPHASIZING that cooperation in various military fields on the basis of mutual respect for sovereignty and equality of the States of both Parties shall contribute to the common interests and needs of the Parties;

EXPRESSING the need to strengthen the existing friendly relations between the Parties on the basis of domestic laws of the States of the Parties, international laws and with respect of their international commitments;

REAFFIRMING their commitments to the aims and principles set out in:

- the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice, done in San Francisco on 26 June 1945, hereinafter referred to as the "United Nations Charter";

- the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on 19 June 1951, hereinafter referred to as "the NATO SOFA";

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose of this Agreement is to provide a framework for developing and furthering cooperation and relations between the Parties in military and defence related matters.

2. This Agreement shall be applied to the exchange of personnel, material, equipment, information, documentation and experience in the fields specified in Article 3.

ARTICLE 2
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the term:

1) "Military Personnel" means the members of the Armed Forces of the States of the Parties;

2) "Civilian Personnel" means employees of the Armed Forces and the governmental bodies of the States of the Parties who participate in the activities of the cooperation performing in accordance with the provisions of this Agreement;

3) "Sending Party" means a Party sending its military and civilian personnel to the territory of the State of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement;

4) "Receiving Party" means a Party receiving military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement;

5) "Grant" means donation or transfer of a good or service free of charge;

6) "Service" means within the framework of logistic cooperation between the Parties, provision of training, technical information, support, development, maintenance, repair, recovery, disposal, port and counselling support, ground, sea and air vehicles, equipment, weapons, building and estate to be allocated, on condition that the ownership is retained, for the execution of tasks;

7) "Logistic Support" includes the sale, grant, exchange, allocation, hiring or leasing, technological transfer and licensing of supplies and services;

8) "Logistic Cooperation" means activities to be carried out in the field of logistic in accordance with the equality, reciprocity and mutual benefits of the Parties.

ARTICLE 3
DEFENCE COOPERATION

1. The collaboration between the Parties in the field of defence shall refer to the following areas:

1) Defence policy and planning;

2) Defence industry;

3) Logistic cooperation and logistic support for the military purposes;

4) Military counterintelligence and intelligence;

5) Organizational structure, personnel management and equipment of the Armed Forces of the States of the Parties;

6) Military training and exercises;

7) Military education;

8) Military scientific research;

9) Military normalization, quality control and codification;

10) Military communication technologies;

11) Military international operations;

12) Search and rescue;

13) Military legal services;

14) Military medicine and health services;

15) Military history, archives, museums and publications;

16) Cartography, hydrography and military geography;

17) Military social policy;

18) Military sporting and cultural activities;

19) Defence against weapons of mass destruction;

20) Protection of the natural environment in connection with pollution resulting from military activities;

21) Humanitarian mine action.

2. The cooperation between the Parties in the field of defence shall be carried out in the following forms:

1) Visits at official, working and expert levels of the delegations of the Republic of Türkiye and of the Republic of Poland;

2) Exchange of information, documentation and materials;

3) Military equipment exhibitions;

4) Joint technical programs on development and modernization of military equipment;

5) Joint military scientific and research programs;

6) Procurement and sale of military equipment, including services in this scope;

7) Grants, exchange, sale, allocation, leasing or hiring of the goods and services in the inventory of the Parties within the framework of the logistic cooperation or logistic support, paid or free of charge transportation services of these materials and their technological transfer and granting license;

8) Exchange of exhibits of military museums;

9) Participation of military and civilian personnel in bilateral and multilateral military training and exercises, as well as military international operations;

10) Participation of military and civilian personnel in military cultural and sports events;

11) Participation of military and civilian personnel in courses, conferences, studies, apprenticeships, training and symposia carried out in military academies and universities;

12) Visits of military aircraft and naval vessels.

ARTICLE 4
RELATED ARRANGEMENTS

1. The Parties may conclude complementary implementation arrangements, protocols, memoranda of understanding or other arrangements in order to support and implement this Agreement.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations or commitments of either Party under other agreements to which it is a party or other arrangements in which it is participating.

3. The activities to be conducted within the framework of logistic cooperation or logistic support shall be carried out in accordance with third-party transfer restrictions arising from the agreements in effect that the Parties have signed with other nations.

ARTICLE 5
COMPETENT AUTHORITIES AND MANAGAMENT OF COOPERATION

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

1) For the Government of the Republic of Türkiye: Ministry of National Defence,

2) For the Government of the Republic of Poland: Minister of National Defence.

2. The Parties may establish annual cooperation plans setting out bilateral activities to be conducted pursuant to this Agreement. These plans shall include the name, scope, type, date, place, the executing institutions, financial aspects and other details of the activities that will be carried out.

3. Cooperation shall be realised by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity, which shall include strengthening cooperation between the Parties at all levels.

ARTICLE 6
LEGAL ISSUES

1. The Sending Party shall take appropriate measures to ensure that its military and civilian personnel:

1) Respect the law and regulations of the State of the Receiving Party;

2) Abstain from any activities inconsistent with this Agreement.

2. The authorities of the Sending Party shall retain within the territory of the State of the Receiving Party all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the State of the Sending Party over its military and civilian personnel.

3. The authorities of the State of the Receiving Party shall have the right to exercise jurisdiction over the military and civilian personnel of the Sending Party with respect to breaches of the State of the Receiving Party law committed within the territory of the State of the Receiving Party and breaches punishable by the law of the State of the Receiving Party.

4. In cases where the authorities of the States of both Parties have the right to exercise jurisdiction, the authorities of the State of the Sending Party shall have the exclusive right to exercise criminal jurisdiction over the military and civilian personnel of the Sending Party in the following situations:

1) Where the alleged offence relates to the security, property or personnel of the Sending State; and/or

2) Offences arising out of any act or omission done either deliberately or through negligence in the performance of and in relation to official duty.

5. In the event of disagreement between the Parties as to whether or not an act or omission falls within paragraph 4 subparagraph 2 of this Article, the Parties shall as a matter of urgency establish a joint committee composed of representatives from each Party to determine whether the said act or omission falls within paragraph 4 subparagraph 2 of this Article. If the joint committee cannot reach an agreement on the issue then the decision of the Receiving Party shall prevail.

6. The authorities of the State of either Party may waive their primary right to exercise jurisdiction except for the offences stipulated in Paragraph 4 of this Article. The authorities of the State of the Party having the primary right to exercise jurisdiction shall give sympathetic consideration to the request from the authority of the State of the other Party to waive that right in case where that Party considers such waiver to be of a particular importance.

7. The Receiving Party shall promptly inform the Sending Party in the event of the detention or arrest of any of military or civilian personnel of the Sending Party. The authorities of the States of the Parties shall assist each other in the detention or arrest of any member of their military or civilian personnel in the territory of the State of the Receiving Party and in the carrying out of all necessary investigation into offences.

8. In the event that any of the military or civilian personnel are legally investigated or brought before a court in the State of the Receiving Party, they shall be entitled to all generally recognized legal protection which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the State of the Receiving Party.

9. The entry of weapons and ammunition into the territory of the state of the Receiving Party, their storage and use in connection with application of this Agreement shall be governed by the domestic law of the Receiving Party.

10. Any claims arising out of or in connection with the execution of this Agreement, or any subsequent cooperative activity entered into pursuant to Paragraph 1 of Article 3 of this Agreement, shall be handled as follows:

1) Each Party shall waive all its claims against the other Party for damage, including the loss of use, to any property owned by it and used by its military and civilian personnel, where such damage or loss arose out of or in the course of the performance of official duties except where such damage or loss resulted from gross negligence or willful misconduct.

2) Each Party shall waive all its claims against the other Party for injury or death suffered by any of its military and civilian personnel while such personnel were engaged in the performance of official duties except where such injury or death resulted from gross negligence or willful misconduct.

3) Pursuant to paragraph 10 subparagraphs 1 and 2 of this Article, the Parties shall mutually determine whether or not such damage, loss, injury or death arose out of or in the course of the performance of official duties, gross negligence or willful misconduct.

4) All other claims, including the third party claims, shall be handled in accordance with the laws of the State of the Receiving Party.

5) At the request of the Sending Party, the Receiving Party shall where possible undertake a coordinating role between the third party and the Sending Party to resolve the claims of the third party.

11. The Parties shall respect the rights and rules governing patents, copyrights and commercial secrets in their cooperation activities.

ARTICLE 7
ENVIRONMENTAL PROTECTION AND MANAGEMENT

1. The Parties agree on the implementation of environmental protection, prevention of environmental pollution and prevention and elimination of negative effects of activities on environmental and human health during the term of this Agreement.

2. The Parties shall determine possible negative environmental impacts at the preparation stage of activities with a preventive approach within environmental protection and make planning in a way to minimize these impacts.

3. The Sending Party will comply with the environmental legislation of the State of the Receiving Party from the planning stage of the activities to their execution and termination.

4. The Parties accept all kinds of cooperation in order to agree on the current environmental status (general environmental conditions, climate/air condition, water and air quality, natural and cultural resources, endangered species, critical habitats, birds and bird migration routes etc.) of the areas where the activity shall take place.

5. The Sending Party shall determine the environmental damage caused by them after the activity in case damage is done as result of gross negligence or intentional misconduct and cover all expenses in order to restore the area/region. The management of all types of waste (hazardous waste, solid waste, pesticides, medical and infected waste, noise pollution etc.) is carried out under the legislation of the State of the Receiving Party.

ARTICLE 8
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and the military material provided or produced under this Agreement shall be exchanged, used and protected by the Parties for their own purposes according to the subsequent agreements, memoranda of understanding protocols and arrangements to be concluded between the Parties. The Parties agree that following provisions shall apply to the protection of the classified information until such agreements, the memoranda of understanding, protocols or arrangements have entered into force.

2. The competent security authorities of the Parties responsible for the protection of the classified information exchanged or generated in connection with this Agreement are:

1) in the Republic of Türkiye: the Ministry of National Defence;

2) in the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency.

3. For the purpose of this Agreement and for cooperation in the field of defence the term "classified information" means any information regardless of its form and manner of recording, which is marked with security classification according to domestic law of the States of either Party for its protection against unauthorized disclosure.

4. The equivalence of national security classification levels is as follows:

THE REPUBLIC OF TÜRKİYE	THE REPUBLIC OF POLAND	EQUIVALENT IN ENGLISH LANGUAGE
HİZMETE ÖZEL	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
The provision of paragraph 5 of this Article shall apply	POUFNE	CONFIDENTIAL
GİZLİ	TAJNE	SECRET
ÇOK GİZLİ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET

5. Information classified as "ÖZEL/POUFNE/CONFIDENTIAL/" for the Polish Party shall be processed and protected in accordance with the protective security requirements of the classification level "GİZLİ/TAJNE/SECRET" for the Turkish Party.

6. The Parties, in accordance with their domestic law, shall ensure the protection of classified information, documents, and all data on the materials and equipment to be exchanged within the scope of the implementation of this Agreement. In this context, Parties shall take the same measures as the ones necessary for the protection of their own classified information of the same level.

7. The classified information and materials shall not be released to a third party without the prior written consent of the Party, which provided them.

8. Each Party shall ensure that access to classified information is limited to those persons who have a need to know and who have been authorized to access such information in accordance with domestic law of their States.

9. Classified information shall not be used for purposes other than those provided for in this Agreement or for the purposes as agreed between the Parties.

10. All classified information shall be exchanged only through governmental channels or other channels approved by the competent security authorities of the Parties.

11. The competent security authorities of the Parties shall without undue delay inform each other in writing of a breach of security resulting in unauthorized disclosure or any other unauthorized or improper handling of classified information. The breach of security is investigated in accordance to the law of the State of the Party where this breach of security has occurred. The competent security authorities of the State of the Party where the breach of security has occurred shall investigate this breach of security without delay. In case of the breach of security, the competent security authorities of the Party shall inform the competent security authorities of other Party in writing about the circumstances of the breach of security and the outcomes of investigation.

12. All classified information provided to a Party or exchanged or generated under this Agreement and all subsequent agreements or arrangements concluded pursuant to paragraph 1 of Article 4 of this Agreement shall continue to be protected by that Party in the event of withdrawal by either Party from this Agreement.

ARTICLE 9
PROTECTION OF PERSONNEL DATA

The exchange of personnel data in connection with the application of this Agreement shall be governed in accordance with the following principles:

1) The Parties shall act in accordance with the international agreements to which they are parties and their own domestic legal rules regarding the processing and sharing of personnel data. The Parties shall share the provisions applied in the fields of security of personal data with the other Party;

2) A Party that receives personnel data may use those data solely for the purpose of the application of this Agreement and on the terms set out by a Party that transfers those data;

3) The Parties, at the request of a specific individual, shall notify that individual on the processing of personnel data that concerns him or hers;

4) Personnel data, after cessation of the purpose of their transfer, shall be immediately destroyed and a Party that transfers those data shall be notified on that fact;

5) The Parties shall register the transfer, receipt and destruction of personnel data;

6) The Parties shall bear responsibility for authenticity of personnel data that have been transferred. In case of transferring incorrect data whose transfer has been prohibited, a Party that transfers those data shall immediately notify the other Party on that fact and a Party that receives those data shall immediately correct or destroy that data;

7) A Party that receives personnel data shall bear responsibility for effective protection of those data from unauthorized access to them, their unlawful use, alteration, loss, damage or destruction, as well as from unlawful transfer or disclosure of those data;

8) An individual, whose personnel data have been transferred, has right to obtain:

a) Information from a Party that possess those data on the entity that has been transferred those data and the entity that has received those data, as well as on the purpose of the use of those data;

b) Access to data that concerns him or hers and to correct those data.

ARTICLE 10
FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. All activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of funds of the Parties. Unless otherwise mutually agreed, each Party shall be responsible for all the expenses they respectively incur.

2. Financial arrangements may be included in the annual cooperation plan, implementing arrangements, or agreed on a case by case basis.

3. Financial arrangements shall take account of the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity.

4. Flights of the military aircraft of the State of the Sending Party in the airspace of the State of the Receiving Party shall be free from navigation fees.

ARTICLE 11
ACCESS TO SECURED MILITARY FACILITIES

1. Solely for the purposes of a particular action and in accordance with domestic law of the State of the Receiving Party, necessary secured military facilities together with infrastructure shall be made accessible to the military and civilian personnel of the Sending Party.

2. Any security constraints concerning facilities and infrastructure referred to in paragraph 1 shall be agreed upon in due advance.

ARTICLE 12
TECHNICAL SURVEY OF MILITARY AIRCRAFT OR NAVAL VESSEL ACCIDENTS

1. While operating a military aircraft or a naval vessel during actions undertaken pursuant to this Agreement, a Party to which that aircraft or vessel belongs shall take exclusive responsibility for technical condition of that aircraft or navy vessel, including its weapon systems and equipment.

2. In case of military aircraft or naval vessel accident, a technical survey shall be conducted on site in accordance with domestic law of the State of the Receiving Party, jointly with competent bodies of the State of the Sending Party. Those bodies shall enjoy access to all information concerning the accident.

3. Experts nominated by the Sending Party shall be entitled to participate in a technical survey, as well as to access the accident site. At request of the Sending Party done in a written form, the Receiving Party may authorize those experts to carry out a technical survey in part.

4. The Sending Party shall have the right to conduct its national technical survey of the accident involving its military aircraft or naval vessel, if occurred on the territory of the State of the Receiving Party.

ARTICLE 13
RESOLUTION OF DISPUTES

1. Each situation which may give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or the application of this Agreement shall be consulted between the Parties or their nominated representatives as soon as possible, in an amicable manner.

2. Disputes referred to in paragraph 1 shall be exclusively resolved through consultations.

ARTICLE 14
AMENDMENTS AND REVISION

This Agreement may be amended in a written form at any time. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

2. Immediately after this Agreement has entered into force, the Party, on which territory of State it has been signed, shall undertake necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, pursuant to article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it, this Agreement shall be extended automatically for successive periods of one (1) year.

4. Each Party may terminate this Agreement at any time through diplomatic note. In such case, this Agreement shall be considered terminated one hundred and eighty (180) days after receipt of the abovementioned note by one of the Parties.

Done in Ankara on 15 December 2025 in two original copies, each in Turkish, Polish and English languages, all text being equally authentic. In case of any discrepancy in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

Yaşar GÜLER

Minister of National Defence

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

Władysław KOSINIAK-KAMYSZ

Deputy Prime Minister and Minister of National Defence